

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»

На правах рукописи



ЯЛАЛОВА РИНА РАЕФОВНА

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ,
ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ БОЛЕЗНЬ – ЗДОРОВЬЕ,
В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань 2014

Работа выполнена на кафедре филологии социально-гуманитарного отделения Набережночелнинского института (филиала) «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Научный руководитель: Сакаева Лилия Радиковна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой филологии социально-гуманитарного отделения Набережночелнинского института (филиала) «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Официальные оппоненты: Гизатова Гузель Казбековна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВПО «Казанский государственный аграрный университет»

Ахметзянова Гульсина Римовна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков ФГКОУ ВПО «Казанский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации»

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет»

Защита состоится «27» мая 2014 года в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.081.05 ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

Электронная версия автореферата размещена на сайте ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

Режим доступа <http://kpfu.ru>

Автореферат разослан «____» _____ 2014 г.

Учёный секретарь
Диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент

Т.Ю. Виноградова

Общая характеристика работы

Современное языкознание сосредоточило фокус своего внимания на сопоставительном анализе языков. Язык рассматривается как хранитель культуры, с помощью которого культура наследуется новыми поколениями людей. Овладение языком подразумевает освоение культурных ценностей, которые накопило общество. Язык наиболее полно свидетельствует о существовании в сознании разнообразных структур знания о мире. Изучение фразеологических единиц (ФЕ) различных языков в сопоставительном аспекте имеет важное значение. Подобное исследование позволяет выявить универсальные и дифференциальные признаки ФЕ конкретных языков, проникнуть в сущность процесса фразеологизации и определить особенности ФЕ. Специфика ФЕ отчетливее проявляется при их дву- и многоязычном сопоставлении. Сопоставительное изучение ФЕ дает возможность глубоко понять лексические, морфологические, синтаксические особенности языков, расширить знания о культуре, особенностях национального характера, истории, литературе народов-носителей языков. В рамках данного исследования ФЕ определяется как «воспроизводимая в готовом виде относительно устойчивая единица языка, фиксированная по своему значению, составу и структуре. ФЕ обладают как релевантными, так и факультативными признаками» [Байрамова 2013:19]. Такой подход позволит выявить весь объем ФЕ, характеризующих болезнь – здоровье, в английском, немецком и русском языках.

Здоровье и болезнь – состояния людей, значимые на личностном и социальном уровне. Состояния здоровья и болезни закрепляются в культурных и социальных структурах различных обществ. Социальные и физические характеристики человека варьируются от страны к стране, поскольку способ социальной организации людей – форма наследственности, передаваемая из поколения в поколение с помощью различных механизмов, в том числе традиций. Прагматическая роль культуры (функция выживания) наиболее релевантна в отношении здоровья и болезни.

Актуальность темы исследования обусловлена следующими фактами:

- привлечением к сопоставительному анализу ФЕ английского, немецкого и русского языков, относящихся к различным языковым группам индоевропейской семьи языков;
- необходимостью сравнительно-сопоставительного изучения языков, находящегося в русле основных тенденций современной лингвистической науки с её пристальным вниманием к вопросам языка, его взаимосвязи с

мышлением, национальной картиной мира, культурой, социальными и политическими событиями;

- недостаточной изученностью ФЕ, вербализующих болезнь – здоровье, в исследуемых языках в сопоставительном плане и не получивших полного лингвокультурологического описания, актуального и в лингвометодических целях;

- значимостью изучения фразеологической системы с функциональной и сопоставительной позиций, позволяющих выявить разнообразные функционально-грамматические возможности ФЕ в исследуемых языках;

- важностью систематизации ФЕ, характеризующих болезнь – здоровье, описания их семантических, структурно-грамматических и лингвокультурных сходств и различий в анализируемых языках;

- необходимостью развития принципов фразеографии.

Предметом исследования выступают семантические, структурно-грамматические особенности ФЕ, выражающих болезнь – здоровье, принципы построения «Словаря фразеологизмов, характеризующих болезнь – здоровье (на материале английского, немецкого и русского языков)».

Объектом исследования явились ФЕ, репрезентирующие болезнь – здоровье, в сопоставляемых языках. В работе проанализировано 1327 ФЕ (517 ФЕ – английского, 401 ФЕ – немецкого, 409 ФЕ – русского языков).

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые:

- исследованы ФЕ, выражающие болезнь – здоровье, на материале трех разноструктурных языков (английского, немецкого и русского) в сопоставительном плане;

- проведен детальный сопоставительный анализ семантической и функционально-грамматической организации ФЕ со значением болезнь – здоровье в исследуемых языках;

- выявлены сходства, различия и особенности ФЕ, обозначающих болезнь – здоровье, анализируемых языков в семантическом и структурно-грамматическом аспектах, обусловленные интра- и экстралингвистическими факторами;

- создан «Словарь фразеологизмов, характеризующих болезнь – здоровье (на материале английского, немецкого и русского языков)».

Теоретическая значимость работы заключается в выявлении семантических особенностей ФЕ, вербализующих болезнь – здоровье, в сопоставляемых языках; расширении знания особенностей грамматического построения ФЕ в трех разноструктурных языках; определении национальной

языковой специфики анализируемых ФЕ со значением болезнь – здоровье. Результаты исследования могут служить научной базой при исследовании теоретических проблем сопоставительной фразеологии, семантики и грамматического строя сопоставляемых языков. Результаты исследования вносят определенный вклад в разработку проблем лексикографической репрезентации ФЕ.

Практическая значимость работы определяется возможностью применения полученных результатов исследования в теоретических и практических курсах сопоставительной фразеологии, сопоставительного языкознания, сравнительной типологии, при составлении учебных пособий, одно- и двуязычных фразеологических словарей. Теоретические положения и полученные результаты могут применяться при проведении подобных исследований на материале других языков. Практическое значение обусловлено потребностями изучения неродного языка.

Цель настоящего исследования состоит в комплексном и многоаспектном сопоставительном изучении ФЕ, репрезентирующих болезнь – здоровье, на семантическом и структурно-грамматическом уровнях в английском, немецком и русском языках.

Достижению цели способствует решение следующих **задач**:

- рассмотреть интерпретацию понятия «ФЕ» в современной лингвистике;
- обобщить и систематизировать имеющиеся в лингвистической науке труды, посвященные исследуемым ФЕ;
- представить лексикографическую трактовку понятий «болезнь», «здоровье» в анализируемых языках;
- выявить корпус английских, немецких и русских ФЕ, обозначающих болезнь – здоровье;
- описать семантическую организацию ФЕ со значением болезнь – здоровье в исследуемых языках и проанализировать основные фразео-семантические подгруппы;
- исследовать ФЕ в аспекте структурно-грамматической организации;
- охарактеризовать основные структурные классы исследуемых ФЕ, выявить сходства, расхождения и особенности грамматической структуры ФЕ в английском, немецком и русском языках;
- рассмотреть основные проблемы, возникающие при составлении словаря ФЕ;
- составить «Словарь фразеологизмов, характеризующих болезнь – здоровье (на материале английского, немецкого и русского языков)».

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Сопоставительное изучение ФЕ, выражающих болезнь – здоровье, в разноструктурных языках представляется важным и позволяет определить универсальные явления, в основе которых лежит общность ассоциативно-образного мышления носителей привлекаемых языков, и уникальные явления, обусловленные субъективной оценкой, складом ума и национальной психологией, рядом экстралингвистических факторов каждого из народов.

2. Характеристика болезни – здоровья средствами ФЕ является образной оценкой внешних свойств человека, его физиологических и психологических признаков.

3. Сходство семантики рассмотренных ФЕ в исследуемых языках проявляется в идентичном наборе фразео-семантических подгрупп. Расхождения проявляются в количественной наполняемости подгрупп и связаны с культурными и национальными особенностями носителей сопоставляемых языков.

4. Для исследуемых ФЕ английского, немецкого и русского языков наиболее представленными являются пять структурных типов: субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные ФЕ, ФЕ со структурой предложения. Несмотря на разноструктурность языков, выявлены структурно-грамматические соответствия анализируемых типов и подтипов ФЕ.

5. Различия в структурно-грамматических характеристиках ФЕ обусловлены внутрискруктурными свойствами анализируемых языков. Основным различием ФЕ, репрезентирующих болезнь – здоровье, в исследуемых языках, является способ выражения синтаксических отношений, свидетельствующий о различном строе сопоставляемых языков.

6. Создание «Словаря фразеологизмов, характеризующих болезнь – здоровье (на материале английского, немецкого и русского языков)» требует специального подхода, учитывающего принципы лексикографизации и специфику семантики и структурно-грамматических свойств ФЕ.

Методологическая основа исследования. Диссертационное исследование опирается на исследования в области сопоставительного изучения ФЕ: Н.Ф. Алефиренко, А.И. Алехиной, Н.Н. Амосовой, Е.Ф. Арсентьевой, В.Л. Архангельского, Р.А. Аюповой, Г.А. Багаутдиновой, Л.К. Байрамовой, В.В. Виноградова, В.Ф. Гумбольдта, Д.О. Добровольского, Ю.А. Долгополова, В.П. Жукова, М.М. Копыленко, А.В. Кунина, Д.Г. Мальцевой, А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко, А.Д. Райхштейна, А.Г. Садыковой, Л.Р.

Сакаевой, М.И. Солнышкиной, В.Н. Телия, А.М. Чепасовой, И.И. Чернышевой, Р.А. Юсупова, А.Е. Якимова, В.Н. Ярцевой и других учёных.

Основными методами работы являются: сравнительно-типологический метод; описательный метод с использованием приемов наблюдения, интерпретации, сопоставления, обобщения; метод анализа словарных дефиниций; метод сплошной выборки ФЕ; количественный метод; метод компонентного анализа.

Материалом исследования является корпус ФЕ, составленный путем сплошной выборки из английских, немецких и русских печатных и электронных фразеологических, паремиологических, синонимических, этимологических, толковых словарей. Корпус выборки лексикографических источников составляет 107 словарей (56 – одноязычных; 47 – двуязычных; 4 – многоязычных). Объем анализируемого корпуса составил 1327 ФЕ (517 ФЕ английского, 401 ФЕ – немецкого и 409 ФЕ – русского языков).

Апробация работы. Результаты исследования изложены в 22 публикациях, в том числе в 5 статьях в ведущих научных рецензируемых журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией: «Казанская наука» г. Казань (2012), «Вестник Чувашского университета» г. Чебоксары (2012), «Вестник Челябинского государственного университета» г. Челябинск (2012), «В мире научных открытий» г. Красноярск (2012), «Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета» г. Пятигорск (2013). Результаты диссертационного исследования представлены в докладах на заседаниях кафедры филологии социально-гуманитарного отделения Набережночелнинского института (филиала) «К(П)ФУ»; региональных и международных научно-практических конференциях: «Наука, технологии и коммуникации в современном обществе» г. Набережные Челны (2011–2014 гг.), «Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики» г. Екатеринбург (2012), «Развитие института гражданского общества в субъектах Российской Федерации: этнокультурный и межконфессиональный аспекты» г. Набережные Челны (2012), «Когнитивный и коммуникативный аспекты дискурсивной деятельности» г. Уфа (2012). Основные положения исследования изложены в научных журналах и сборниках докладов региональных и международных конференций: «Молодежь в науке XXI века. Контекст: Становление профессиональной культуры молодежи» г. Ульяновск (2011); «Научные исследования современности. Выпуск 1» г. Киев (2011); «Наука и современность – 2011» г. Новосибирск (2011); «Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук». г. Москва (2011); «Научный диалог» г.

Екатеринбург (2012); «Теория и практика актуальных исследований» г. Краснодар (2012); «Современная филология: теория и практика» г. Москва, (2012); «Модернизация современного общества: проблемы, пути развития и перспективы» г. Ставрополь (2012); «Проблемы и перспективы развития современной гуманитаристики: история, филология, философия, искусствоведение, культурология» г. Ростов-на-Дону (2012); «Перспективы развития науки и образования» г. Тамбов (2012); «Вестник гуманитарного научного образования» г. Москва (2012); «Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований» г. Пенза – Москва – Рязань (2012); «Lingua Mobilis» г. Челябинск (2012); «Актуальные проблемы филологии (II)» г. Пермь (2012).

Структура работы определена целью и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав с последующими выводами, заключения, библиографического списка и приложения – «Словаря фразеологизмов, характеризующих болезнь – здоровье (на материале английского, немецкого и русского языков)».

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность проблемы диссертационного исследования, формулируются цель, задачи, объект, предмет, методы, методологические основы исследования, аргументируется актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации, излагаются положения, выносимые на защиту, определяется фактический материал, на котором основывается исследование.

В первой главе – «Фразеологические единицы, характеризующие болезнь – здоровье, и их семантическая интерпретация в английском, немецком и русском языках» – рассматриваются теоретические предпосылки и основные проблемы изучения ФЕ, проводится обзор исследований лингвистов, ориентированных на тематическую группу «болезнь – здоровье» на материале различных языков. С целью составления наиболее общего представления о болезни – здоровье в исследуемых языках сделан акцент на анализ трактовок данных феноменов в различных источниках. В рамках данного исследования здоровье понимается как состояние физического и психического благополучия. На основе анализа 531 ФЕ (239 ФЕ – английского, 150 ФЕ – немецкого, 142 ФЕ – русского языков), в главе выявлено семь фразео-семантических подгрупп, характеризующих здоровье: «физическое здоровье», «хорошее самочувствие», «энергичность, бодрость, сила», «здоровый вид», «психическое здоровье»,

«выздоровление», «вылечивание». ФЕ, раскрывающие тему «*физическое здоровье человека*» (80 ФЕ – английского, 36 ФЕ – немецкого, 47 ФЕ – русского языков), представлены наиболее широко в каждом из анализируемых языков: *fighting fit – gut zuwege sein* – быть здоровым; *железное здоровье*. Другой заслуживающей внимания подгруппой является подгруппа ФЕ со значением «*выздоровление*» (53 ФЕ – английского, 35 ФЕ – немецкого, 23 ФЕ – русского языков): *be up and about <again>* – *j-d ist wieder gesund und munter* – поправиться; *воскрешение/воскресение святого лазаря* – выздоровление после тяжелой и длительной болезни. Подгруппа «*энергичность, бодрость, сила*» (39 ФЕ – английского, 28 ФЕ – немецкого, 29 ФЕ – русского языков) является одной из наиболее продуктивных в исследуемых языках: *be bright-eyed and bushy tailed – Mumm/Schneid/Schwung in den Knochen haben* – быть сильным, энергичным; *как/словно/точно битюг* – здоровый, сильный. При анализе английских, немецких и русских ФЕ выявлена такая ценность, как «*здоровый вид человека*» (29 ФЕ – английского, 18 ФЕ – немецкого, 22 ФЕ – русского языков). Здоровье оценивается через внешний вид человека в языках: *be/look rosy about/around the gills* – иметь здоровый вид; *üppige Blüten treiben* – расцветать пышным цветом; *красивый, как бог* – молодой и цветущий, красивого сложения. «*Психическое здоровье*» (18 ФЕ – английского, 6 ФЕ – немецкого, 8 ФЕ – русского языков) неотделимо от физического. Создавая физическое здоровье, одновременно формируется нервная сила и психическое здоровье: *in one's right mind – seine fünf Sinne beisammen haben* – в полном/здоровом рассудке. Следует отметить, что улучшение здоровья условно делится на две подгруппы: безотносительно к воздействию фактору – выздоровление; подразумевая внешнее воздействие – «*вылечивание*» (12 ФЕ – английского, 14 ФЕ – немецкого, 12 ФЕ – русского языков). В исследуемых языках вылечить означает поставить человека на ноги: *get/put/set/have smb. back on his feet – j-n <wieder> auf die Beine bringen* – ставить/поставить/поднимать на ноги кого-л. Результаты анализа ФЕ подгруппы «*хорошее самочувствие*» (8 ФЕ – английского, 13 ФЕ – немецкого, 1 ФЕ – русского языков) позволяют сделать вывод о том, что данная подгруппа составляет наиболее малочисленную подгруппу в исследуемых языках: *be in full/high feather* – быть в прекрасном состоянии; *sich völlig auf dem Posten fühlen/sein* – всякая/каждая жилочка играет – чувствовать себя совершенно здоровым.

Как показало исследование, в исследуемых языках представлены ФЕ с сомонимическими компонентами «*feet – Beine – нога*», «*head – голова*»; с ангионимическими компонентами «*Blut – кровь*». Спецификой английского

языка является наличие ФЕ с сомонимическим компонентом «cheeks – щёки». Во всех исследуемых языках молодость, красочность, пестрота сравниваются с компонентами фитонимами. В английском языке употребляются компоненты – «a rose – роза», «an apple – яблоко», «a cherry – вишня», «dew – утренняя роса»; в немецком языке – «eine Pfingstrose – пиона»; в русском языке – «огурчик», «ягода», «яблоко», «помидор», «роза», «цветок». Цветовой компонент «red – красный» и «rosy – розовый» входит в состав английских ФЕ и часто означает прекрасное здоровье, силу.

Анализ ФЕ, характеризующих здоровье, приводит к выводу, что подгруппы «физическое здоровье», «выздоровление», «энергичность, бодрость, сила» являются наиболее многочисленными во всех исследуемых языках, что обусловлено универсальностью естественного цикла человеческой жизни и особенностей физиологического состояния человека.

В рамках данного исследования болезнь определяется как состояние физического или психического неблагополучия. Анализ 796 ФЕ (278 ФЕ английского, 251 ФЕ – немецкого, 267 ФЕ – русского языков), позволил выявить восемь фразео-семантических подгрупп среди ФЕ, обозначающих болезнь: «заболевание в целом», «ощущение боли», «ощущение слабости», «временные отклонения от нормы», «постоянные отклонения от нормы», «виды болезней», «болезненный вид», «психическое нездоровье». «Заболевание» (142 ФЕ – английского, 128 ФЕ – немецкого, 81 ФЕ – русского языков) как физиологическое состояние является универсальным признаком и составляет наиболее многочисленную фразео-семантическую подгруппу в трех культурах: *be in poor health/be out of health* – иметь плохое здоровье; *auf den Tod krank sein* – быть смертельно больным; *припадать здоровьем*. Частные отклонения от нормы, касающиеся отдельных органов делятся на постоянные и временные. Значительная по объему во всех исследуемых языках фразео-семантическая подгруппа «временные отклонения от нормы» (34 ФЕ – английского, 32 ФЕ – немецкого, 35 ФЕ – русского языков) характеризует ощущения боли в различных органах. ФЕ данной подгруппы содержат компоненты-соматизмы, образно указывающие на тот орган или часть тела, которые доставляют беспокойство: *heart failure* – паралич сердца; *ihm geht ein Mühlrad im Kopf herum* – голова трещит; *спина отваливается*. К постоянным отклонениям от нормы (28 ФЕ – английского, 8 ФЕ – немецкого, 21 ФЕ – русского языков) относятся расстройства органов чувственного восприятия: *<as> blind as a bat* – совершенно слепой; *dicke Ohren haben* – быть тугим на ухо; *слепой как сын*. Следующую фразео-семантическую подгруппу составляют ФЕ со значением

«психическое нездоровье» (19 ФЕ – английского, 36 ФЕ – немецкого, 28 ФЕ – русского языков). В анализируемых ФЕ отмечается потеря рассудка, потеря человеком способности здраво мыслить: *be out of one's own mind – seiner Sinne nicht mächtig sein – лишаться разума*. В ФЕ сопоставляемых языков отражаются болезни, распространенные в данном сообществе (простуда), неприятные (*тиф, гангрена*) или осуждаемые обществом (венерические заболевания), опасные или смертельные болезни. Подгруппа «виды болезней» (17 ФЕ – английского, 9 ФЕ – немецкого, 48 ФЕ – русского языков) представлена во всех исследуемых языках: *the English disease* – «английская болезнь», рахит; *das böse Weh und Wesen* – падучая болезнь, эпилепсия; *французская болезнь* – сифилис. ФЕ со значением «болезненный вид» отмечены во всех анализируемых языках (16 ФЕ – английского, 6 ФЕ – немецкого, 12 ФЕ – русского языков): *pale with weakness* – побледнеть от слабости; *sich schlecht/übel ausnehmen* – выглядеть плохо; *умирающий лебедь* – о болезненно выглядящем человеке. Во всех языках имеются примеры ФЕ подгруппы «ощущение слабости» (13 ФЕ – английского, 20 ФЕ – немецкого, 26 ФЕ – русского языков): *have no kick left <in> – von Kräften kommen* – потерять силы; *качает/шатает как былинку*. Подгруппа со значением «ощущение боли» (9 ФЕ – английского, 12 ФЕ – немецкого, 16 ФЕ – русского языков) не столь продуктивна в ФЕ анализируемых языков: *be going through <the agonies> of hell – nicht aus den Augen sehen können* – света божьего невзвидеть.

Анализ ФЕ, характеризующих болезнь, показал, что в сопоставляемых языках представлены ФЕ с сомонимическими компонентами «head – Kopf – голова», «feet – Beine – ноги», «neck – шея»; с сенсонимическими компонентами «eyes – Augen – глаза», «Ohr – ухо»; со спланхнонимическими компонентами «heart – сердце». Спецификой английского языка является наличие ФЕ со спланхнонимическим компонентом «stomach – желудок». ФЕ со спланхнонимическим компонентом «Lunge – лёгкие» характерны для немецкого языка. Особенностью русского языка является наличие ФЕ с сомонимическими компонентами «спина», «лоб». Как показало исследование, продуктивными оказываются зоокомпоненты «a bat – летучая мышь», «a mole – крот», «an owl – сова», «an adder – гадюка», «a cat – кошка», «a kitten – котенок» в английском языке; «Stier – бык» – в немецком языке; «тетеря», «сыч», «волк», «лебедь» – в русском языке. Спецификой русского языка является использование ФЕ с фитонимом «лимон». Исследование ФЕ показало, что в ФЕ, вербализующих болезнь, употребляется сема «цвет». В цветовой гамме, характеризующей болезнь, используется желтый, коричневый, голубой, белый,

зеленый, черный цвета в английском языке; черный – в немецком языке; желтый – в русском языке.

При сравнении объема ФЕ, относящейся к некоторым фразеологическим подгруппам, выявлена определенная неравномерность в исследуемых языках. Проанализировав ФЕ подгруппы «ощущение слабости», «постоянные отклонения от нормы», «болезненный вид», можно отметить количественную нетождественность ФЕ в сопоставляемых языках. В подгруппе «виды болезней» наблюдается количественный перевес русских ФЕ, в подгруппе «психическое нездоровье» – превосходство немецких ФЕ, что отражает желание народа представить неприятное явление так, чтобы скрыть, смягчить суть явления. Значительная по объему во всех исследуемых языках фразеологическая подгруппа «временные отклонения от нормы» включает практически одинаковое количество ФЕ, обусловленное тем, что ФЕ, характеризующие состояние человека, образуются в антропоцентрической парадигме, посредством описания человека через его чувства, эмоции, состояния. В исследуемых языках обнаруживается сходный набор фразеологических подгрупп, однако количественная наполняемость подгрупп отличается. Такая неравномерность, относящаяся к национальной специфике языка, свидетельствует о различных способах выражения особенностей культуры, быта, психического и умственного склада в разных языках.

Изучение фразеологических словарей английского, немецкого и русского языков позволило определить, что в английском языке доля ФЕ, характеризующих здоровье, составляет 239 ФЕ, болезнь – 278 ФЕ; в немецком языке доля ФЕ, характеризующих здоровье – 150 ФЕ, болезнь – 251 ФЕ; в русском языке доля ФЕ, репрезентирующих здоровье – 142 ФЕ, болезнь – 267 ФЕ. Таким образом, выявлено превосходство ФЕ, вербализующих болезнь, над ФЕ, характеризующими здоровье, во всех исследуемых языках, что свидетельствует о том, что словарный состав языка отражает в большинстве случаев аномалии, а не норму, поскольку человек постоянно сталкивается с преодолением недостатков, плохого. Человек пытается найти причины болезней, не задумываясь над тем, почему он здоров, поскольку здоровье воспринимается как норма, обыденность, болезнь – как аномальное явление. Здоровье рассматривается как естественная необходимость индивида, а болезнь – препятствие на пути достижения успеха, нарушитель, который необходимо незамедлительно устранять.

Вторая глава – «Структурно-грамматическая организация фразеологических единиц, репрезентирующих болезнь – здоровье, в

английском, немецком и русском языках» – посвящена сопоставительному анализу основных структурных типов ФЕ, вербализующих болезнь – здоровье, в исследуемых языках. Анализ структурно-грамматических особенностей ФЕ привлекает внимание многих ученых и является объектом изучения в трудах таких лингвистов, как Е.Ф. Арсентьевой, Р.Д. Арслановой, Р.Р. Закирова, А.В. Кунина, В.К. Ламакиной, Л.Р. Сакаевой, А.А. Хуснутдинова и др.

Придерживаясь структурно-грамматического подхода к анализу ФЕ, опираясь на универсальную классификацию структурных типов ФЕ, в рамках данного исследования рассматриваются: глагольные ФЕ (ГФЕ), субстантивные ФЕ (СФЕ), адъективные ФЕ (АФЕ), адverbиальные ФЕ (АдвФЕ), ФЕ со структурой предложения. ГФЕ преобладают во всех исследуемых языках по численности и разнообразию структурно-грамматических типов (257 ФЕ – в английском, 309 ФЕ – в немецком, 153 ФЕ – в русском языках). Широкая распространенность ГФЕ обусловлена конструктивным богатством глагола. Глагол является самой сложной и емкой грамматической категорией, наиболее конструктивной по сравнению с другими частями речи. ГФЕ функционально соотнесены с глаголом, их стержневым компонентом является глагол. Анализу ГФЕ в целом и их отдельных аспектов посвящены работы видных исследователей: Е.Ф. Арсентьевой (1989), Б.С. Аvezовой (1995), Р.Р. Закирова (2003), А.И. Исраповой (2004), Р.С. Розенберга (1962), С.И. Ройзензона (1972), Л.Р. Сакаевой (2004, 2008, 2009), А.Э. Хабибуллиной (2010) и др. Среди общих черт ГФЕ в английском, немецком и русском языках следует отметить: наличие номинативных и номинативно-коммуникативных оборотов; разделение ГФЕ с подчинительной структурой на компаративные и некомпаративные единицы. Номинативно-коммуникативных оборотов гораздо меньше, чем номинативных ГФЕ: *the flesh is weak; es geht/dringt einem durch Mark und Bein; голова трещит*. В ходе исследования выявлено, что среди компаративных ГФЕ в исследуемых языках самым распространенным является тип, построенный по формуле «V+like/wie/как+N»: *lie like a log; brüllen wie ein Stier; стягивать/сжимать, как <железным> обручем*. Некомпаративные ГФЕ являются оборотами с подчинительной структурой. Простейшей является сочетание глагола с существительным «V+N»: *catch a cold; eine Bärennatur haben; припасть здоровьем*. Как показало исследование, продуктивность структурных типов ГФЕ неодинакова. Самыми многочисленными являются модели «V+Prep+N», «V+N». Уникальными являются сочетания глагола и существительного в различных падежных формах.

Субстантивные ФЕ (СФЕ), обозначая предмет или субстантивированное действие, функционально соотносимы с существительными, которые являются их стержневым компонентом. СФЕ английского и русского языков значительно преобладают над немецкими и составляют 87 ФЕ в английском, 16 ФЕ – в немецком, 95 ФЕ – в русском языках. В результате проведенного исследования можно заключить, что универсальными для сопоставляемых языков являются следующие структурные модели СФЕ: «N+N», «N+Prep+N», «Adj+N», «N+Conj+N». Компоненты СФЕ английского, немецкого и русского языков могут быть объединены с помощью подчинительной и сочинительной связи. Одной из групп СФЕ с подчинительной связью в английском, немецком и русском языках является модель со структурой «N+N». Необходимо отметить, что основным фактором, влияющим на расхождения в оформлении словосочетаний данного типа является аналитизм английского и синтетизм немецкого и русского языков: *dog's disease; churchyard cough; ein Mann des Todes; эмфизема лёгких*. В результате проведенного исследования установлено, что в СФЕ сопоставляемых языков наиболее распространенным структурным типом является модель «Adj+N». В отличие от английского языка, в немецком и русском языках прилагательное согласуется с существительным в числе, падеже и роде. В состав модели «Adj+N» входят абстрактные и конкретные существительные, качественные и относительные прилагательные: *brown plague; der schwarze Tod; бледная немочь*. Важно указать, что в количественном отношении СФЕ с подчинительной связью компонентов значительно преобладают над СФЕ с сочинительной связью.

Адъективные ФЕ (АФЕ) выражают степень качественной характеристики предмета и сочетаются с глаголами и прилагательными. АФЕ являются наиболее распространенными в английском языке (95 АФЕ – английского, 12 ФЕ – немецкого, 32 ФЕ – русского языков). Среди АФЕ выделены 2 основных структурных подкласса: компаративные и некомпаративные ФЕ. Классической моделью компаративных АФЕ для исследуемых языков является модель «Adj+as/wie/как+N». Прилагательное может обладать ярко выраженным оценочным значением, положительным или отрицательным: *<as> red as a cherry/rose; as weak as a cat; j-d ist stark wie eine Eiche; mehr tot als lebendig; здоровый как конь/волк; болен как лазарь*. Некомпаративные АФЕ могут быть как с подчинительной, так и с сочинительной структурой. Одной из наиболее распространенных моделей некомпаративных АФЕ с подчинительной структурой является модель «Adj+Prep+N»: *red/rosy about the gills; j-d ist schwach auf der Brust; тугой на ухо*. Результаты статистического анализа

позволяют сделать вывод, что компаративные АФЕ многочисленнее некомпаративных АФЕ в немецком и русском языках, в то время как в английском языке некомпаративные АФЕ преобладают над компаративными АФЕ.

Адвербиальные ФЕ (АдвФЕ) представляют собой устойчивые выражения, соотносимые с наречием, имеющие синтаксическую функцию обстоятельства. АдвФЕ представлены небольшим количеством примеров в английском и немецком языках. В русском языке исследуемая группа имеет больший удельный вес (88 ФЕ – английского, 43 ФЕ – немецкого, 9 ФЕ – русского языков). АдвФЕ с точки зрения их семантических особенностей делятся на два класса: качественные и обстоятельственные. Анализ показал, что среди качественных АдвФЕ обнаружены ФЕ образа действия в английском языке: *in a bad way* – плохо, внушает опасения (о здоровье). Среди обстоятельственных АдвФЕ, обозначающих болезнь – здоровье, выявлены обстоятельства времени: *in the green; in seinen besten Tagen; в последнем градусе (о болезни)*. Обращает на себя внимание тот факт, что типичной моделью АдвФЕ русского языка является структура с начальным союзом «как». Самой многочисленной является модель «Conj+N»: *как/словно/точно дуб*. Довольно распространены модели «Conj+Adj+N», «Conj+N+V», «Conj+Prep+N»: *как <наливное> яблоко/яблочко; как водой сняло/умыло; как у кролика*. Дифференциальными признаками являются модели, характерные для каждого отдельного языка. Адвербиальные ФЕ не характерны для немецкого языка.

Незначительное количественное различие характерно для ФЕ со структурой предложения: 35 ФЕ – английского, 55 ФЕ – немецкого, 41 ФЕ – русского языков. ФЕ со структурой простого предложения представлены тремя типами в исследуемых языках: 1. Незамкнутое многочленное двусоставное предложение: *one's feet are killing one; j-m liegt das Wetter in den Gliedern; глаза на лоб лезут*. Незамкнутость определяется незаконченностью ФЕ, требующей распространения данной ФЕ в контексте существительным или личным местоимением. 2. Тип замкнутых ФЕ, организованных по модели двусоставных предложений: *his bones ache; ein guter Magen kann alles vertragen; голова трещит*. 3. Тип незамкнутых бинарных сочетаний характерен для изучаемых ФЕ немецкого и русского языков: *j-m brummt der Schädel – голова трещит у кого-л.* Сопоставительный анализ ФЕ со структурой предложения позволяет сделать вывод, что наиболее представленным в исследуемых языках является тип замкнутых ФЕ, организованных по модели двусоставных предложений; тип незамкнутых бинарных сочетаний характерен для изучаемых ФЕ немецкого и русского языков.

Таким образом, анализ ФЕ, выражающих болезнь – здоровье, в английском, немецком и русском языках, с точки зрения структурно-грамматической организации свидетельствует о значительном сходстве структурно-грамматической организации исследуемых ФЕ в трех сопоставляемых языках. Различия в структурах ФЕ объясняются специфическими для каждого языка грамматическими формами и особенностями их функционирования.

В третьей главе – «Лексикографическое описание «Словаря фразеологизмов, характеризующих болезнь – здоровье (на материале английского, немецкого и русского языков)» – проводится анализ 42 словарей ФЕ, 17 словарей пословиц и поговорок. В главе рассматриваются такие вопросы, как место расположения и разработки ФЕ, форма фиксации ФЕ, словарная дефиниция ФЕ, построение и оформление словарной статьи, сокращения и условные обозначения, использованные в словаре. Отбор материала словаря проводился методом сплошной выборки из 56 – одноязычных; 47 – двуязычных; 4 – многоязычных фразеологических словарей, словарей пословиц, поговорок. Широкий подход к понятию ФЕ позволил выявить весь объем ФЕ, характеризующих болезнь – здоровье, в английском, немецком и русском языках. В лексикографической практике существует несколько способов расположения ФЕ: метод алфавитного расположения; метод расположения по знаменательным словам; по ударному слову; по стержневому слову; структурно-семантический метод расположения ФЕ. Анализ фразеологических словарей и словарей пословиц и поговорок, показал, что их макро- и микроструктура варьируется в зависимости от цели составителя. Стандарт организации макротекста проявляется в расположении ФЕ в алфавитном порядке. В некоторых словарях наблюдается отступление от стандарта, авторы выбирают алфавитно-гнездовой, тематический принцип построения. Словари Д.О. Добровольского и Ю.Н. Караулова (1994), А. Маккея (1997), В.И. Зимина (2008), Г.Л. Пермякова (2001) позволяют предположить, что у стандарта построения словарной статьи (СС) могут быть варианты. Состав функциональных сегментов текста (ФСТ) в микротекстах словарей расширяется, информативная плотность текста повышается. В отдельных словарях появляются специальные ФСТ: синонимические или антонимические ряды; возможные сочетания ФЕ. Примечательно, что помимо стилистического и грамматического комментария, СС может содержать этимологический комментарий. В целом, исследователи придерживаются общей линии расположения материала, а именно алфавитно-гнездового типа, учитывая

стилистические, грамматические, лингвистические, семантические параметры заглавной ФЕ. Критический подход к анализу словарей ФЕ, учет общих правил, заложенных фразеографами, специфика анализируемого материала определили структуру словаря ФЕ. В «Словаре фразеологизмов, характеризующих болезнь – здоровье (на материале английского, немецкого и русского языков)» вслед за «Русско-английским фразеологическим словарем» Е.Ф. Арсентьевой (1999) и «Многоязычным словарем пословиц и поговорок» Л.Р. Сакаевой (2007) использован способ расположения и разработки ФЕ по ведущему грамматическому (синтаксическому) компоненту. Этот выбор обусловлен тем фактом, что наиболее полные и дополняющие друг друга фразеологические словари русского языка используют именно данный способ. Форма фиксации ФЕ отражает варианты отношения компонентов ФЕ. В словаре отмечаются структурно-грамматические, графико-орфографические, лексические, комбинированные варианты, факультативные элементы. Вариантность наблюдается у существительных, глаголов, прилагательных, предлогов, определенного и неопределенного артиклей в английском и немецком языках. Парадигматическая полнота/неполнота ФЕ и синтаксическая связь ФЕ с другими словами в речи также фиксируется в словаре. Передающим данную грамматическую информацию являются указания, помещаемые в постпозиции к самой ФЕ. Необходимое синтаксическое окружение английских и немецких ФЕ фиксируется в той позиции, где чаще всего находится. Вопрос словарной дефиниции касается перевода английских и немецких ФЕ, дефиниции русских ФЕ. Перевод большинства ФЕ приводится по материалам словарей, полный перечень которых указан в списке лексикографических источников. В них используются различные виды перевода: эквивалент, аналог, описательный перевод, калькирование, комбинированный перевод (калькирование, затем описательный перевод), уточняющий перевод, прием компенсации. В описываемом словаре используются такие типы перевода, как эквивалент, аналог, описательный перевод. Словарь построен по гнездовой системе. В начале гнезда полужирным шрифтом приводится стержневой компонент (вокабула), под которым в алфавитном порядке следуют ФЕ. Все ФЕ в пределах одного словарного гнезда даются в алфавитном порядке. За английской и немецкой ФЕ следует перевод на русском языке, за некоторыми русскими ФЕ даются толкования на русском языке. Весь отобранный материал делится на 2 группы: болезнь и здоровье. ФЕ исследуемых языков представлены в словаре по отдельности. Преимуществом такого метода организации материала является возможность констатации всего многообразия существующих в

языках ФЕ со значением «болезнь – здоровье». К основным пометам, используемым в словаре, относятся сокращения, восходящие к функционально-стилистическим, экспрессивным и эмотивным маркерам.

В **Заключении** излагаются результаты исследования и подводятся итоги.

В диссертационном исследовании проведен комплексный и многоаспектный сопоставительный анализ ФЕ, выражающих болезнь – здоровье, в трех разноструктурных языках. Во всех сопоставляемых языках выявлено превосходство ФЕ, репрезентирующих болезнь, над ФЕ, характеризующими здоровье, что связано с тем, что отрицательная оценочность побуждает к изменению существующего положения вещей, положительная – к его сохранению, следовательно, негативная оценка является более значительной и имеет отражение в языковых средствах. Проведенное сопоставительное исследование структурно-грамматических особенностей ФЕ, репрезентирующих болезнь – здоровье, в разноструктурных языках, способствовало выявлению как универсальных, так и дифференциальных признаков в структуре ФЕ. На основе анализа исследуемых ФЕ выделены основные структурные типы: глагольные, субстантивные, адъективные, адвербиальные ФЕ и ФЕ со структурой предложения. ГФЕ занимают ведущее положение по количественной наполняемости, и по разнообразию структурно-грамматических типов в анализируемых языках. Внутрискруктурные признаки исследуемых языков объясняют различия в грамматических характеристиках ФЕ. Основным различием ФЕ, обозначающих болезнь – здоровье, в исследуемых языках, является способ выражения синтаксических отношений, обусловленный различным строем анализируемых языков. Анализ структурно-грамматической организации ФЕ необходим при разработке диссертантом «Словаря фразеологизмов, характеризующих болезнь – здоровье (на материале английского, немецкого и русского языков)», включающего 1927 ФЕ и использующего способ расположения и разработки ФЕ по ведущему грамматическому (синтаксическому) компоненту. Знание определенных принципов фиксации материала необходимо в процессе лексикографизации ФЕ. Словарь составлен с учетом принципов разработки макро- и микроструктуры работ подобного рода. Полученные в ходе проведенного сопоставительного анализа результаты указывают на сходство семантической, структурно-грамматической организации исследуемых ФЕ, характеризующих болезнь – здоровье, в английском, немецком и русском языках, что является закономерным результатом общности окружающего нас мира и человеческого опыта, универсальности категорий человеческого мышления. Наличие во

фразеологическом составе анализируемых языков ФЕ, представляющих специфически национальные образования, обусловлено уникальностью исторического опыта языковых коллективов, самобытностью культуры, особенностью психического склада носителей языков. Национальная специфика системы ФЕ свидетельствует о широких возможностях образного осмысления и отражения фразеологических систем средствами языка.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

Статьи в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Ялалова Р.Р. Структурно-грамматические особенности фразеологических единиц, характеризующих «болезнь – здоровье», в английском, немецком и русском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова // Казанская наука, Изд-во Казанский Издательский Дом. – Казань, 2012. – №2 – С. 191–193.
2. Ялалова Р.Р. Глагольные фразеологические единицы, репрезентирующие концепт «болезнь – здоровье», в английском, немецком, русском и татарском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова // Вестник Чувашского университета. Гуманитарные науки. – Чебоксары, 2012. – №1 – С. 265–271.
3. Ялалова Р.Р. Семантический анализ фразеологических единиц, характеризующих здоровье, в английском, немецком и русском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова. // Вестник Челябинского государственного университета. №23 (277) 2012 Филология. Искусствоведение. Выпуск 69. – Челябинск: Изд-во Челябинского государственного университета, 2012. – С. 147–149.
4. Ялалова Р.Р. Фразеологические единицы, характеризующие болезнь в английском, немецком и русском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова // В мире научных открытий. №11.5 (35) 2012 г. – Красноярск: Научно-инновационный центр, 2012. – С. 37–51.
5. Сакаева Л.Р., Ялалова Р.Р. Сопоставительный аспект структурно-грамматической характеристики фразеологических единиц, характеризующих болезнь – здоровье в английском, немецком и русском языках [Текст] / Л.Р. Сакаева, Р.Р. Ялалова. // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 3. – С. 140–145.

Статьи в сборниках научных трудов, материалы и тезисы конференций:

6. Ялалова Р.Р. Адъективные фразеологические единицы, репрезентирующие концепт «Болезнь – здоровье» в английском, немецком, русском и татарском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова // Сборник материалов Всероссийской студенческой научно-практической конференции «Молодежь в науке XXI века. Контекст: Становление профессиональной культуры молодежи» (20 – 21 апреля 2011 г.) / Под общей ред. В.В. Кузнецовой. – Ульяновск: УлГПУ, 2011. В 2-х частях. Ч.2 – С. 49–53.

7. Ялалова Р.Р. Структурно-грамматический анализ субстантивных фразеологических единиц, вербализующих концепт «Болезнь – здоровье» в английском, немецком, русском и татарском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова // Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции «Научные исследования современности. Выпуск 1» Часть 2. – Киев: «НАИРИ», 2011. – С. 26–32.

8. Ялалова Р.Р. Субстантивные фразеологические единицы, репрезентирующие концепт «Болезнь – здоровье» в английском, немецком, русском и татарском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова // Наука и современность – 2011: сборник материалов XI Международной научно-практической конференции / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: Издательство НГТУ, 2011. – С. 359–366.

9. Ялалова Р.Р. Адвербиальные фразеологические единицы, характеризующие «болезнь – здоровье», в английском, немецком и русском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова // Научный диалог. №3 2012 г. Филология. – Екатеринбург: Издательский дом «Ажур», 2012. – С.197–208.

10. Ялалова Р.Р. Структурно-грамматический анализ фразеологических единиц, характеризующих «болезнь – здоровье», в английском, немецком и русском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. Материалы ежегодной международной конференции. Екатеринбург, 3–4 февраля 2012 г. [Текст] / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2012. – Ч.1. – С. 302–307.

11. Ялалова Р.Р. Структурно-грамматическая организация глагольных фразеологических единиц, характеризующих «болезнь – здоровье» в английском, немецком, русском и татарском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. № 11 (34) ноябрь 2011 г. – Москва: Издатель «Институт Стратегических Исследований», 2011. – С. 187–189.

12. Ялалова Р.Р. Лексико-грамматическая характеристика фразеологических единиц, характеризующих «болезнь – здоровье» в английском, немецком и русском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова // Теория и практика актуальных исследований: Материалы Международной научно-практической конференции. 17 апреля 2012 г.: Сборник научных трудов. – Краснодар, 2012. В 2-х томах. Т. 1. – С.82–85.
13. Ялалова Р.Р. Семантический анализ фразеологических единиц, характеризующих «болезнь – здоровье» [Текст] / Р.Р. Ялалова // Современная филология: теория и практика [Текст]: материалы VII международной научно-практической конференции, г. Москва, 3–4 апреля 2012 г. / Науч.-инф. издат. центр «Институт стратегических исследований». – Москва: Изд-во «Спецкнига», 2012. – С. 379–383.
14. Ялалова Р.Р. Фразеологические единицы, характеризующие выздоровление, в английском, немецком и русском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова // Модернизация современного общества: проблемы, пути развития и перспективы: материалы III Международной научно-практической конференции. – Ставрополь: Центр научного знания «Логос», 2012. – С. 126–129.
15. Ялалова Р.Р. Фразеологические единицы, характеризующие физическую слабость, в английском, немецком и русском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова // Проблемы и перспективы развития современной гуманитаристики: история, филология, философия, искусствоведение, культурология: сборник трудов I Международной дистанционной научно-практической конференции, 30 июня 2012 года / Под общей редакцией доцента О.П. Чигишевой. – Ростов-на-Дону: Издательство Международного исследовательского центра «Научное сотрудничество», 2012. – С.118–123.
16. Ялалова Р.Р. Фразеологические единицы, характеризующие «болезнь – здоровье», в работах отечественных лингвистов [Текст] / Р.Р. Ялалова // Перспективы развития науки и образования: сб. науч. тр. по мат-лам Междунар. науч.-практ. конф. 28 сентября 2012 г.: в 14 частях. Часть 3 ; М-во обр. и науки РФ. – Тамбов: Изд-во ТРОО «Бизнес-Наука-Общество», 2012. – С. 160–162.
17. Ялалова Р.Р. Фразеологические единицы, характеризующие болезненный вид человека, в английском, немецком и русском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова // Вестник гуманитарного научного образования. №7 (21) июль 2012 г. – Москва: ООО «ИНГН», 2012. – С. 39–40.
18. Ялалова Р.Р. Фразеологические единицы со структурой предложения, характеризующие «болезнь – здоровье» в английском, немецком и русском

языках [Текст] / Р.Р. Ялалова. // Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований: материалы II международной научно-практической конференции 25–26 марта 2012 года. – Пенза – Москва – Респт: Научно-издательский центр «Социосфера», 2012. – С. 41–43.

19. Ялалова Р.Р. Фразеологические единицы, характеризующие здоровье в английском, немецком и русском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова. // Когнитивный и коммуникативный аспекты дискурсивной деятельности: Материалы Международной научно-практической конференции 11–12 декабря 2012., Том 2., г. Уфа / отв.ред. Ф.Г. Фаткуллина. – Уфа, 2012. – С. 291–295.

20. Ялалова Р.Р. Фразеологические единицы, характеризующие смерть в английском, немецком и русском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова. // Научный журнал «Lingua Mobilis» №5 (38) 2012. – Челябинск, 2012. – С.58–62.

21. Ялалова Р.Р. Понятийные составляющие лексем «здоровье» и «болезнь» [Текст] / Р.Р. Ялалова. // Актуальные проблемы филологии (II): материалы междунар. заоч. науч. конф. (Пермь, октябрь 2012 г.). – Пермь: Меркурий, 2012. – С. 93–95.

22. Ялалова Р.Р. Структурно-грамматическая организация фразеологических единиц, характеризующих «болезнь – здоровье» в английском, немецком и русском языках [Текст] / Р.Р. Ялалова. // Развитие института гражданского общества в субъектах Российской Федерации: этнокультурный и межконфессиональный аспекты. Сборник научных трудов. / Под редакцией Комадоровой И.В., Кузнецовой Е.В., – Набережные Челны: НЧФ НОУ ВПО «Университет управления «ТИСБИ», 2012. – С. 736–741.